ЛЕКЦЯ 3

**ЗАГАЛЬНІ ТЕОРІЇ ПЕРЕКЛАДУ**

**Завданнями** загальної теорії перекладу є:

* розкриття базових понять загальної теорії перекладу;
* висвітлення основних проблем загальної теорії перекладу;
* визначення процесу перекладу та його закономірностей;
* аналіз сутності міжмовних перекладацьких відповідників різних рівнів шляхом узагальнення та систематизації спостережень над конкретними текстами оригіналу та перекладу;
* опис стратегій, тактик та технологій перекладу;
* розгляд історії перекладацької теорії та практики;
* визначення ролі перекладів у розвитку вітчизняної культури;
* формування умінь і навичок перекладацької діяльності тощо.

**Об’єктом** загальної теорії перекладу є перекладні тексти та їхні оригінали, порівняння яких між собою надає дослідникам об’єктивні дані для розвитку теорії перекладу1.

**Предметом** вивчення загальної теорії перекладу – процес перекладу як подвійний інтерпретаційно-породжувальний дискурс. ЗТП *вивчає* універсальні закономірності процесу перекладу загалом та залежно від жанру перекладних текстів, *визначає* теоретичні засади міжмовних, стилістичних, функціональних й інших відповідників, специфіку усного та письмового перекладу тощо. О. В. Федоров визначав загальну теорію перекладу як “*систему узагальнення, застосовувану до перекладу різних видів матеріалу з різних мов на різні мови*”2.

*Таблиця № 1*

# Розділи загального перекладознавства та предмет їх вивчення3

|  |  |
| --- | --- |
| *Найменування розділу* | *Предмет вивчення* |
| *Загальна теорія перекладу* | * Універсальні закономірності перекладу. * Теоретичні основи міжмовних відповідностей. * Теоретичне обґрунтування перекладацької діяльності залежно від жанру тексту. * Теорія перекладу стилістичних, емоційних, функціональних, аксіологічних факторів. * Специфіка усного та письмового перекладу. |

1 Коптілов Віктор. Теорія і практика перекладу: Навч. посібник. К.: Юніверс, 2002. – 280 с.

2 І. Литвин. Перекладознавство. Режим доступу до підручника: <http://eprints.cdu.edu.ua/60/>

3 Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник. – К.: Центр учбової літератури, 2009. – 304 с.

|  |  |
| --- | --- |
| *Приватні теорії перекладу* | * Особливості перекладу з однієї конкретної мови іншою. * Співвідношення мовних одиниць різних рівнів. * Когнітивний аспект міжмовних відповідностей. * Типи оказіональних мовних відповідностей. * Індивідуальні прийоми перекладу, обумовлені специфікою системи засобів міжмовних відповідностей. * Переклад конкретних видів матеріалу. |
| *Спеціальні теорії перекладу* | * Різновиди перекладацької діяльності. * Переклад усний / письмовий. * Переклад синхронний / послідовний. * Переклад послівний / абзацно-фразовий. * Своєрідність перекладу, зумовлена жанровими особливостями. * Переклад художньої літератури. |
| *Теорія історії перекладу* | * Переклад наукової літератури. * Переклад технічної літератури. * Переклад публіцистичної літератури. * Переклад офіційно-ділової літератури. |
| *Теорія машинного перекладу* | * Напрямок перекладацької діяльності протягом історії розвитку теорії перекладу. * Періодизація теорії перекладів. * Уявлення про сутності перекладу, пов’язані з історією розвитку перекладацької науки. * Моделювання процесу перекладу за допомогою машин |

Загальна теорія перекладу спираючись на поняття структурної лінгвістики та теорії інформації, *розглядає* переклад як міжмовну комунікацію, а сам процес перекладу як такий, що складається з **двох** основних етапів – **аналізу** (розуміння повідомлення) і **синтезу** (творення повідомлення).

У центрі уваги ЗТП – типи реалізації процесу перекладу, різноманітні перетворення текстів при перекладі.

Положення ЗТП конкретизують на матеріалі **двох** мов, які вступають між собою в контакт у процесі перекладу (наприклад, переклад з англійської або італійської мови українською, з німецької французькою і т. п.).

Загальне та часткове завжди *взаємопов’язане*.

Часткові теорії перекладу спираються на широкий емпіричний матеріал, збагачують загальну теорію, роблять її достовірнішою та доказовішою1. Часткові теорії аналізують під кутом зору процесу перекладу *лексичні, морфологічні, синтаксичні* особливості двох мов і виробляють рекомендації щодо найбільш ефективних способів перекладу текстів.

З частковими теоріями перекладу взаємодіють *стильові теорії перекладу*, які узагальнюють практику перекладу текстів, що належать до певного функціонального стилю. Отже, маємо теорії перекладу наукових та технічних текстів, офіційно-ділових текстів, газетно-інформаційних повідомлень, публіцистики.

Найбільш розвиненою з-поміж стильових теорій є *теорія художнього перекладу.* Мета цієї галузі перекладознавства — *шукати шляхи* вдосконалення мистецтва перекладу, всебічно *досліджувати особливості* творчого процесу перекладу літературних творів та *розробляти принципи* його аналізу й критерії його оцінки.

У той час як спеціальні теорії перекладу досліджують специфіку різних видів перекладацької діяльності (*переклад усний, письмовий, синхронний, послідовний, абзацно-фразовий*) й особливості, своєрідність і закономірності, зумовлені жанром твору, що перекладається (*переклад художньої, наукової, технічної, публіцистичної та іншої літератури*).

Загальна і часткові теорії перекладу:

* виявляють найбільшу близькість до таких лінгвістичних наук, як лексикологія і граматика
* *часткові теорії* перекладу безпосередньо ґрунтуються на порівняльній лексикології та граматиці двох мов,
* *теорія художнього перекладу* закономірно пов’язана із лінгвістикою (мовознавством), із літературознавством, стилістикою, оскільки “першоелементом” художнього твору, є *мова*.
* *Історія теорії та практики перекладу* пов’язана з дослідженням історичних етапів й основних напрямків перекладацької діяльності, періодизацією перекладів, варіюванням уявлень про сутність перекладу, роль перекладної літератури в національних літературах тощо.
* *Критика перекладу* дає оцінку адекватності перекладу оригіналові й обумовлює значення перекладів для культури мови, що приймає. Цей напрямок зазвичай пов'язаний із перекладами художньої літератури та тільки починає оформлюватися в самостійний науково обґрунтований розділ загального перекладознавства.
* *Теорія машинного перекладу* є підґрунтям моделювання процесу природного перекладу. Вона спрямована на комп’ютерне програмування та створення автоматичних систем перекладу з однієї мови іншою переважно науково-технічних і ділових текстів.

1 Виноградов В. С. Перевод: общие и лексические проблемы. Учебное пособие / В. С. Виноградов. – 3-е изд., перераб. – М. : КДУ, 2006. – 240 с.

* Деякі дослідники вважають, що у сучасному перекладознавстві існують ще два розділи: **практикологія перекладу**, яка включає в себе соціологію перекладу, редакційну роботу над перекладом, методологію критики перекладу, та **дидактика перекладу1**, що вивчає питання навчання перекладачів і складання посібників для них.
* Становлення когнітивної лінгвістики зумовило появу нової галузі перекладознавства – **когнітивної транслятології**, орієнтованої на дослідження концептуальних структур, які відповідають вербальним формам текстів оригіналу та перекладу, а також когнітивних механізмів перетворення інформації при перекладі2.
* Переклад завше відігравав особливу роль у розвитку світової культури.
* Ф. Ніцше заявляв рішуче: “Міру відчуття історії тією чи іншою епохою можна виміряти по тому, як в цю епоху *перекладають* тексти, та по тому, як ця епоха намагається зробити своїм здобутком попередні часи та книги минулих епох”3.
* Переклад з’явився одразу після народження писемності.
* Найдавніша форма письма – шумерський клинопис – виникла в Месопотамії. Такі письмові знаки постали ще 4,5 тисячоліть тому у формі текстів на двох і трьох мовах, виконаних на глиняних табличках, знайдених під час археологічних розкопок. Саме старовавілонські таблички релігійного змісту, написані шумерською та аккадською мовами, – найдревніші свідки перекладацької діяльності.
* Перший перекладач, якого знаємо за іменем, єгиптянин Анхурмес, верховний жрець (ХІV ст. до н.е.) (див. на рис. 1, 2):

*Рисунок 1 Рисунок 2*

 

1 Черноватий Л. М, Карабан В. І. Переклад англомовної економічної літератури: / Л. М. Черноватий, В. І. Карабан. – Вінниця : Нова книга, 2010. – 272 с.

2 Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія / О. О. Селіванова. – Полтава : Довкілля-К, 2006. – 716 с.

3 Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу (німецька мова) / Т. Р. Кияк, О. Д. Огуй., А. М. Науменко. – Вінниця : Нова книга, 2006. – 592 с.

Дефініції терміну “*переклад”* залежать від дослідницьких цілей і поглядів ученого та його приналежності до тієї чи іншої наукової школи.

Існує багато визначень поняття *переклад* (більше 40), вони розрізняються за структурним, семантичним та функціональним підходом.

Переклад – це заміна елементів або структур однієї мови на елементи іншої (Н. Хомський, Ю. Найда).

Переклад – це передача мовою перекладу найближчих еквівалентів оригінального повідомлення з точки зору значення та стилю (Ч. Табер, Ю. Найда).

З точки зору функціонально-комунікативної спрямованості розрізнюються *три види перекладу*: художній, суспільно-політичний та спеціальний.

За способом виконання *переклад* може бути:

* + письмовим;
  + усним, на слух;
  + усним, з листа;
  + послідовним / синхронним.

Головними видами усного перекладу є *послідовний* (consecutive) та

*синхронний* (synchronous).

Усі ці підходи роблять певний внесок у сучасне розуміння перекладу як міжмовної комунікації. Таке розуміння перекладу поділяють українська (І. Корунець, В. Карабан, В. Коптілов, О. Семенець) та російська (Л. Бархударов, В. Комісаров, О. Швейцер) школи.

Згідно з цим підходом, *переклад* – це процес трансформації мовленнєвого повідомлення з однієї мови другою мовою за умови, що його значення залишається незмінним [Гелій Чернов].

*Переклад* – процес трансформації мовленнєвого утворення на одній мові в мовленнєве утворення на іншій мові при збереженні незмінного значення (Л. Бархударов).



*Леонід Степанович Бархударов*

*Переклад* – одне з найдавніших занять людини. Розбіжність мов спонукала людей до цієї нелегкої, але такої необхідної праці, яка слугує цілям спілкування й обміну духовними цінностями між народами. Слово “переклад” багатозначне; воно має два термінологічні значення, які нас цікавлять. Перше з них визначає розумову діяльність, процес передачі змісту, вираженого однією мовою, засобами іншої мови. Друге називає результат цього процесу – текст усний або письмовий. Хоча ці поняття й відрізняються, вони являють собою діалектичну єдність, одне не мислиться без іншого (В.С. Виноградов).



*Венедикт Степанович Виноградов*

*Переклад* – це одне з найдавніших занять людини. Усі стосунки між державами підтримувались за безпосередньою допомогою так званих “товмачів”, які були одними з найосвіченіших членів свого суспільства. Але аж до останнього століття переклад був справою дещо інтуїтивною (І. В. Корунець).



[*Ілько Вакулович Корунець*](https://refdb.ru/look/1211789.html)

*Переклад* визначається як *один з видів мовної діяльності, що зводиться до процесу передачі думок, висловлених однією мовою засобами іншої.* Це процес взаємодії двох мов. А якщо це так, то цей вид практичної діяльності спирається на лінгвістичний субстрат. Переклад – це розумова діяльність, процес передачі змісту, висловленого однією мовою, засобами іншої мови та результат цього процесу. Переклад викликаний суспільною необхідністю процес і результат передачі інформації (змісту), вираженої в письмовому або усному тексті однією мовою, за допомогою еквівалентного (адекватного) тексту іншою мовою (А. В. Мамрак).

*Алла Володимирівна Мамрак*

На глибоке переконання Й.В. Гете, *переклад* – "один з найбільш важливих і найбільш суттєвих засобів спілкування між людьми". Навіть важко уявити собі, скільки інформації, цілих пластів чужомовної культури, духовного

багатства втрачала б світова цивілізація у випадку відсутності перекладу як явища.

У загальному перекладознавстві існують різні *класифікації* перекладів у залежності від певних критеріїв.

За формою виокремлюють: усний і письмовий переклад.

Л. Бархударов пропонує докладніший поділ цих видів перекладу1.

* + - Письмово-письмовий переклад, або письмовий переклад письмового тексту: обидві мови – ВМ та МП – вживаються в письмовій формі.
    - Усно-усний переклад, або усний переклад усного тексту: обидві мови – ВМ та МП – вживаються в усній формі.

У межах цього виду перекладу існує два різновиди: *послідовний* і

*синхронний* переклад2.

* Послідовний переклад іде за текстом першотвору, або є таким, що вже пролунав, тобто сказаним повністю, або виголошуваним з перервами – зазвичай “поабзацно”, тобто групами з декількох речень, рідше “пофразово” – окремими реченнями з паузою після кожного речення.
* Синхронний переклад здійснюється одночасно з виголошуванням тексту оригіналу – точніше кажучи, він здійснюється в цілому одночасно, однак на окремих проміжках мовлення синхронний переклад або відстає від мовлення на ВМ з мінімальним розривом у часі (на декілька слів) або дещо забігає наперед порівняно з промовлянням тексту ВМ.

Це стає можливим завдяки механізмові ймовірнісного прогнозування, тобто здатності перекладача до певної міри вгадувати зміст ще не сказаних відрізків тексту на ВМ. Це “прогнозування”, компенсуючи деяке відставання синхронного перекладу порівняно зі звучанням оригінального тексту на інших відрізках, і дає можливість здійснювати усний переклад у цілому одночасно з промовлянням вихідного тексту.

Послідовний і синхронний переклад – пов’язані зі специфічними труднощами **психологічного характеру**:

* перший різновид потребує від перекладача добре натренованої швидкодіючої пам’яті;
* під час другого ж на перший план виступає вміння одночасного слухання та говоріння, яке потребує спеціальної тривалої підготовки.
  + - Письмово-усний переклад, або усний переклад письмового тексту.

ВМ вживається у письмовій формі, МП в усній. У цьому виді перекладу також можливими є два різновиди:

* переклад, що здійснюється одночасно з читанням першотвору про себе (як і під час синхронного перекладу, з послідовними відставаннями та випередженнями). Такий різновид письмово-усного перекладу часто називають “перекладом з аркуша”;

1 Бархударов Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975.

– 240 с.

2 І. Литвин. Перекладознавство. Режим доступу до підручника: <http://eprints.cdu.edu.ua/60/>

* переклад, що здійснюється послідовно, після прочитання всього тексту в цілому або поабзацно.

Такий різновид письмово-усного перекладу називають “перекладом з підготовкою” (назва умовна, “підготовка” в цьому випадку мінімальна – попереднє прочитання та розуміння тексту оригіналу).

* + - Усно-письмовий переклад, або письмовий переклад усного тексту.

ВМ вживається в усній формі, МП – у письмовій. Єдиним випадком практичного застосування усно-письмового перекладу є так званий диктант- переклад – один із різновидів тренувальних вправ на заняттях з вивчення іноземної мови, під час якого усний текст (першотвір) вимовляється у штучно вповільненому темпі (“швидкість диктанту”), що дає можливість здійснити письмовий переклад.

Зрідка диктант-переклад зустрічається також у практичній діяльності перекладачів, коли перекладач друкує переклад іншомовного тексту, що диктується йому у вповільненому темпі1

За критерієм взаємозв’язку з оригіналом існують:

* + - Дослівний переклад – механічна підстановка слів заданої мови як еквівалентів слів іншої мови за умов збереження конструкції.
    - Вільний переклад передає загальний зміст тексту іншою мовою відповідно до розуміння перекладача (не дотримуючись формальної відповідності між мовою-оригіналом і мовою-перекладом).

За критерієм участі людини виокремлюють:

* + - Машинний – автоматичний переклад тексту, виконаний електронними машинами. Операційними ланками машинного перекладу, який застосовує принцип “синтезу через аналіз”, вважаються: **парсер** – синтаксичний (або в інших моделях, фонетичний і морфологічний) аналіз вхідного тексту за допомогою лексикону та граматики; **трансфер** – застосування проміжних рівнів представлення вхідного тексту за допомогою мов-посередників, структур знань, лексичних і синтаксичних фільтрів і т. ін.; **синтез** вихідного тексту на підставі граматики та лексикону мови вихідного тексту й інформації проміжного рівня.

За жанрово-стилістичною приналежністю тексту:

* + - інформативний, або спеціальний (офіційно-діловий, науково- технічний, газетно-публіцистичний, переклад релігійних текстів) і
    - художній переклад.

За сферою спілкування розрізнюють: *художній, науковий, технічний, релігійний, юридичний, політичний, побутовий* та інші типи перекладу.

1 Бархударов Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 240 с.